

社評 雙語道

Trump's attempt to undermine China will not succeed

圖借南海逼中國 特朗普不會得逞

原文

美國總統特朗普的新聞發言人斯潘塞 (Sean Spicer) 在白宫首次記者會上表態，稱將捍衛美國在南海的「國際利益」，而特朗普提名的國務卿蒂勒森在提名聽證會上更稱，「中國在南海 (the South China Sea) 修建島嶼的行為是非法的」，美國將禁止中國登上海島礁。

中國在南海填海建礁 (land reclamation) 完全屬於主權 (sovereignty) 範圍之事，美國無權置喙，要制止中國登島更是痴心妄想。

主權無可爭 美圖窮匕見

所謂南海軍事化、中國霸佔國際水域 (traps of discourse) 的說法，根本是一個話語權圈套 (traps of discourse)。1947年，當時的中國政府頒佈了南海海域的11段線 (11-dash line)，表明了對線內島嶼和相關海域的主權與權益，並未受到任何國家異議。

直至上世紀60年代後期，一些南海國家開始侵佔 (illegally occupy) 中國在南海的島礁，中國政府本着睦鄰友好的出發點，提出「主權歸我、擱置爭議、共同開發 (joint development)」的主張，一些國家不但不響應，反而變本加厲。

近年美國推進亞太再平衡戰略 (rebalance to Asia) 後，一些國家不斷加大對中國的挑釁，美國加大軍事力量部署，增加與中國有爭議國家的軍事合作

關係，才是南海形勢緊張的根源。如今特朗普政府甫上台，立即拿南海問題說事 (stirring up tension in region)，暴露美國遏止中國圖窮匕見。

中國決心維護領土完整

中國外交部一再強調，中方一向尊重和維護各國依據國際法在南海和世界各地享有的航行和飛越自由 (freedom of navigation and overflight)，但絕不允許任何國家以「維護航行和飛越自由」為名侵犯中國在南海的領海和領空。中國敦促有關方面不得採取任何挑釁性言行，為地區和平穩定發揮負責任的作用。

中國維護國家領土完整和海洋權益的決心不可懷疑 (unquestionable determination)，中國保衛國家安全利益與發展利益的軍事能力不可低估。對於美國對中國南海主權島嶼領海、領空的挑戰，解放軍有信心有能力 (confident and capable of)，隨時對敢於侵犯中國國家安全的外國勢力予以迎頭痛擊。

上世紀50年代，新中國百廢待興，當美國威脅到中國的安全，志願軍 (volunteer army) 跨出國門，與美國為首的聯軍一戰，讓美國嘗到慘痛教訓。

今日中國的綜合國力和軍力與當年不可同日而語，希望特朗普不要談判形勢，不要傷害中美關係。

(標題及小標題為編輯所加)
(摘錄自文匯報社評25-1-2017)



■ 特朗普自上任以來，發表了不少針對中國的言論。圖為北京報攤。

資料圖片

Exercise

1. 11段線
2. 白宫發言人
3. 海洋權益
4. 聽證會
5. 沙洲
6. 軍事部署
7. 南沙群島
8. 國務卿
9. 志願軍
10. 領空

Answer

1. 11-dash line
2. White House press secretary
3. maritime interest
4. hearing
5. shoal
6. military deployment
7. Nansha/ Spratly Islands
8. secretary of state
9. volunteer army
10. airspace

Jeffrey Tse [jwc.jeffrey@hotmail.com]

譯文

Sean Spicer, the new White House press secretary, said during his first briefing that the U.S. will defend "international interests" in the South China Sea. Meanwhile, Trump's secretary of state Rex Tillerson said on his nomination hearing that China should not be allowed access to islands in the strategic waterways, as "China's island-building activities were illegal".

In reality, land reclamation in the South China Sea is completely within the scope of China's sovereignty. The U.S. has no right to comment on or stop

Chinese activities in the region. China's sovereignty is unquestionable

The so-called Chinese militarisation and occupation of international waterways are outright traps of discourse. In 1947, the then-Chinese government announced the 11-dash line without opposition and made public its sovereignty and interests on the waters and islands within the line.

It was not until the late 1960s that certain countries in the region began to illegally occupy Chinese islands and reefs. In an attempt to maintain peaceful ties with neighbours, the

Chinese government put forth the idea of "setting aside dispute and pursuing joint development" on the basis of maintaining sovereignty over the region.

However, certain countries not only ignored China's friendly offer, but also intensified their aggression.

China has always been on the receiving end of the tension build-up in the South China Sea. Ever since the U.S. rebalance to Asia strategy, some countries keep seeking to provoke China while the U.S. stepped up its military deployment and cooperation with other so-called "claimants".

By stirring up tension in region

immediately after swearing-in, Trump has perfectly exemplified the U.S. containment of China.

China will defend national interests

According to the Chinese Foreign Ministry, China respects and safeguards the freedom of navigation and overflight in the South China Sea all countries enjoy under international law, but firmly opposes undermining China's sovereignty and security interests under the pretext of navigation and overflight freedom.

China upholds its territorial integrity and maritime interests with

unquestionable determination. At the same time, no one will underestimate China's military capability in defending its national interests. Faced with challenges posed by the U.S., the People's Liberation Army is confident and capable of dealing with threats from anyone.

During the 1950s, Americans learned the hard way as New China's volunteer army dealt a heavy blow to the United Nations forces. Considering that China today has become stronger than ever, Trump must remember the lesson and refrain from hurting Sino-U.S. ties.

電腦製繪本 工作坊宣環保

近年大眾越來越關注環保，我亦十分支持，去年更組隊參加港燈「綠色能源夢成真」比賽，構思設計「環保繪本」及舉行工作坊，教導市民良好的用電習慣，最後更成功贏得資助，實現夢想。

教小朋友用「流動繪本」

我們3位小組成員，均十分喜歡繪畫，加上圖畫色彩豐富，可吸引小朋友的眼球，配合簡單文字更顯淺有趣，也可以廣泛傳閱，因此我們便有了「流動繪本」的綠色能源夢，利用了比賽的資助，不但添置電腦繪圖的軟件，更設計了兩本繪本《環保能源小字典》和《節約能源要做到》。

早前，我們更參加了一個由政府舉辦的科技工作坊，首次擔任導師。當天，我們準備了平板電腦和電繪筆，讓小朋友體驗在平板電腦上繪畫及填色，並在當中深入淺出地介紹可再生能源，同時派發繪本給參加者。

兩本繪本主要介紹環保能源的運作和效益，以及家居環保用電的方法，讓小朋友了解基本環保概念：實



■ 同學於工作坊上，示範及教導小朋友以電腦創作繪畫環保圖畫。校方供圖

踐環保，可以先由自己做起，然後拓展至學校或家居層面。

小朋友們均很專心聆聽講解及環保資訊，我們自己及參與工作坊的小朋友均學習到什麼是可再生能源，更學懂支持環境保護。

年齡差距大 學「教學相長」

我們和其他協助的同學，在整個參賽及籌辦活動的過程中，發現事前的準備工夫一定要充足，臨場應變亦要做好。因為在進行工作坊期間，一眾小朋友的年齡差距比較大，需要更多時間和耐性對年紀小的參加者講解，才能

引起他們的興趣和學習動機。

在過程中，我們亦學會了與小朋友相處的技巧，而看見他們完成的環保繪圖及學懂環保知識後，也很有成就感。

其實，不但在工作坊上，我們在整個過程中也成長了很多，在資料搜集及擬定主題後，便自行分工，每個細節的美工安排，如構圖大小、用色搭配、填色等，都是我們的用心安排，同時學到時間管理、團體精神、溝通技巧等，的確獲益良多。

至於一直支持我們參賽、校本電腦輔助設計科 (電腦繪圖) 廖

德政老師表示，由學生撰寫比賽計劃內容到順利入圍，見證同學成長的過程真的不容易，「同學們先要做足資料搜集，增進了不少相關知識，在電腦繪圖的技巧上亦提升了，在向校外的小朋友推廣及教導時，真正達到『教學相長』和『學以致用』，既可宣傳良好用電習慣，亦可讓同學以一己所長貢獻社會。」

■ 黃敏瑤、何樂晴、謝橫管 香港四邑商工總會南昌紀念中學 (港燈智「惜」用電計劃「綠得開心學校」之一，2016「綠色能源夢成真」比賽入圍學校)

心理得

善用運動對抗抑鬱情緒

在眾多的情緒或精神問題之中，抑鬱與焦慮可謂是最普遍的問題。其中，本會於早前進行的調查，就發現5.5%港人的抑鬱困擾達「臨床組別」，可以估計他們患有抑鬱症及需要接受專業輔導及治療，情況相當值得關注。雖然大家可能都已知悉，做帶氧運動有助減低抑鬱困擾，但許多人仍缺乏動力做運動，甚至不少中小學生也沒有運動習慣。

帶氧運動促進身心健康

根據本會的調查，35.8%受訪港人在過去一個月沒有進行任何30分鐘的帶氧運動，年輕人更加是最少做運動的一群。事實上，經常做帶氧運動的人士，抑鬱程度較低，顯示帶氧運動有助預防或舒緩抑鬱，以至促進身心健康；運動並且可以提升個人的精力、自信、社交能力及網絡。

筆者建議無論學生、家長或老師，都可以積極調整生活方式，多做運動，培養個人興趣，豐富餘暇生活，有助達至身心康泰。

間歇性做無效益

我們的調查也發現，年輕人即使有運動習慣，但年紀越輕，就越會傾向選擇負重運動而忽略帶氧運動。其實，負重運動、帶氧運動及伸展運動各有好處，大家適宜平均地選擇運動項目，並且持之以恆，而非間歇性為參與某些運動盛事才突然做大量運動。

要鼓勵自己透過運動提升情緒，學生可以考慮參加校內校外不同的運動活動，更不妨參與一些賽事，讓自己在獲取競賽的經驗、提升身體機能及自信等；家長和老師亦宜以身作則，多鼓勵及陪伴青少年參與體育活動。

作為復康機構，我們也鼓勵服務使用者透過足球、羽毛球、長跑活動等，促進身心健康。期望有一天，香港全民運動的風氣可以興盛。

■ 香港心理衛生會助理總幹事 程志剛

智惜用電 @校園

港燈智「惜」用電計劃，致力教導年輕一代及公眾人士培養良好的用電習慣，目前全港已有三百多間中小學校加入「綠得開心」學校網絡。詳情可致電3143 3757或登入www.hkelectric.com/smartpower。

香港心理衛生會 輔導服務：3583 1196